



World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

Code Number: 039-S
Meeting: 145. Classification and Indexing
Simultaneous Interpretation: -

Desarrollo de una lista de encabezamientos de materia en Español

Dr. Filiberto Felipe Martínez Arellano
Director del Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas,
Universidad Nacional Autónoma de México

Durante la segunda mitad del siglo veinte, las bibliotecas mexicanas empezaron a compilar sus listas de encabezamientos de materia basadas en traducciones de la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos (LCSH). No obstante lo anterior, su trabajo no solo consistió en la traducción literal de los términos, sino también en una interpretación y adecuación de la terminología a las características del idioma. Como resultado del trabajo de control de autoridades, la Biblioteca Nacional de México publicó en 1978 su "Lista de Encabezamientos de Materia", la cual fue adoptada por la mayoría de las bibliotecas mexicanas y utilizada para la catalogación temática. Aunque los archivos de los registros de autoridad continuaron actualizándose, no ha habido otra edición impresa. Adicionalmente, la Dirección General de Bibliotecas de la Universidad Nacional Autónoma de México, quién tiene a su cargo la catalogación centralizada de más de cien bibliotecas departamentales, ha efectuado traducciones de los términos del LCSH, contando en la actualidad con un archivo que incluye 98 000 términos en Inglés-Español. Estas dos fuentes pueden ser usadas como la base para crear una Lista de Encabezamientos de Materia en Español para apoyar la indización temática en las bibliotecas mexicanas y latinoamericanas. El objetivo principal de este documento es discutir una propuesta para la creación de esa lista.

Antecedentes

A partir del inicio del siglo xx, ha habido en México esfuerzos importantes para la creación de una lista de encabezamientos en español que pudiese ser utilizada en las bibliotecas de este país. Asimismo, en esta serie de intentos ha habido una fuerte influencia de la Lista de Encabezamientos de Materia del Congreso de los E. U., como puede ser percibido en los hechos notables que se enumeran a continuación. (Martínez-Arellano, 2002).

El primer intento para crear esa lista fue llevado a cabo por Juana Manrique Lara, quién en 1934 publicó su trabajo “Guía de encabezamientos de materia para los catálogos diccionarios.” Como ella menciona en su trabajo, esta lista fue basada en el trabajo de Minnie Earle Sears, “*List of subject headings for small libraries*”, la tercera edición de la “*List of subjects headings for use in dictionary catalogs*” publicada por la ALA y en la obra “*Subject headings used in dictionary catalogs of the Library of Congress*” (Manrique de Lara, 1934).

Otra lista de encabezamientos de materia producida en México durante el siglo pasado fue la elaborada por Ione Marion Kidder (1947), “*Encabezamientos de materia, castellano-inglés, inglés castellano*” y publicada por la Biblioteca Benjamín Franklin. Esta lista incluía los encabezamientos de materia utilizados en la Biblioteca Nacional de Venezuela con términos equivalentes en inglés, la cual fue basada en la edición de 1943 de “*Subject Headings used in the dictionary catalog of the Library of Congress.*”

En relación con la práctica de utilizar la LCSH en las bibliotecas mexicanas, en 1957 Datschkovsky, en ese entonces Jefa del Departamento Técnico de la Biblioteca de México, la biblioteca pública más grande e importante del país, señalaba lo siguiente:

Para realizar nuestro propósito, tomamos como base la 5ª y última edición de la lista-guía de encabezamientos de materia usados en el catalogo diccionario de la Biblioteca del Congreso de Washington, porque consideramos que es la más completa entre las que han publicado en inglés. Nuestra labor no se ha concretado a una traducción literal de términos o expresiones, aunque en muchos casos los vocablos aislados forzosamente se tienen que traducir, sino que se ha hecho una interpretación de las palabras o expresiones que más se ajusten a las necesidades de los lectores, quizá dando mayor importancia a los de las bibliotecas que a los de especializadas (p. 236).

En la misma época, la Organización de Estados Americanos, a través de Biblioteca Conmemorativa de Colón de la Unión Panamericana (1957), emprendió un proyecto con el propósito de “compilar y publicar uno de los manuales indispensables para la organización técnica de bibliotecas, una lista autoritativa de encabezamientos de materia en español, con el fin de facilitar la interpretación del material que se organiza técnicamente en bibliotecas, utilizando como obras básicas en la compilación de dicha lista, las ediciones publicadas en español e inglés, así como en lo posible listas de los encabezamientos de materia que se usan en las bibliotecas importantes en América Latina” (p. 239). Como resultado de ese proyecto, la “*Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas,*” compilada por Carmen Rovira y Jorge Aguayo, fue publicada in 1967. Esta lista de encabezamientos de materia también fue desarrollada tomando como base la obra “*Library of Congress Subject Headings*” (LCSH), aunque se incorporaron términos locales. Una segunda edición de esta lista de encabezamientos de materia fue publicada en 1985 por el Instituto Colombiano

para el Fomento de la Educación Superior (ICFES) y una tercera en 1998 por la Biblioteca Luis Angel Arango del Banco de la República de Colombia.

El esfuerzo más notable para la elaboración de una lista de encabezamientos de materia acorde a las necesidades locales ha sido el realizado por la Biblioteca Nacional de México. Como resultado de su trabajo de control de autoridades, esta institución publicó en 1967 la “*Lista de Encabezamientos de Materia,*” compilada por Gloria Escamilla González. Esta obra también estuvo basada en traducciones de LCSH; sin embargo, también fueron incluidos una cantidad considerable de términos locales. Desde su aparición, esta lista fue adoptada por la mayoría de las bibliotecas mexicanas para la catalogación temática de sus colecciones. Una segunda edición de esta lista fue publicada en 1978, la cual continúa siendo utilizada en la mayoría de las bibliotecas mexicanas.

Otro intento notable para la creación de una herramienta que facilitara la catalogación temática en las bibliotecas mexicanas es el catálogo de autoridad de temas de la Dirección General de Bibliotecas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). El Departamento de Procesos Técnicos de esta institución, al igual que los de muchas otras bibliotecas mexicanas, decidió traducir los encabezamientos de materia de LCSH para desarrollar sus propios catálogos de autoridad. Actualmente, este catálogo de autoridad incluye alrededor de 100,000 temas con sus correspondientes términos en inglés; sin embargo, este no cuenta con sinónimos (referencias) y estructuras jerárquicas (términos generales, específicos y relacionados). (García-López, 2000).

La Biblioteca del Colegio de México, la más importante en el área de Ciencias Sociales en América Latina, también ha basado su trabajo de autoridades temáticas en el LCSH. Actualmente, la Biblioteca de El Colegio de México cuenta con “5,000 registros de autoridad, incluyendo autores, temas, así como nombres geográficos locales y municipales (Quijano-Solís, Moreno-Jiménez y Figueroa-Servín 2000). La Biblioteca de El Colegio de México,” conjuntamente con un grupo de bibliotecas universitarias, ha iniciado un proyecto para la creación de un catálogo de autoridad de temas en el área de las Ciencias Sociales.

Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca Nacional de México

Como anteriormente ha sido mencionado, la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca Nacional de México, compilada por Gloria Escamilla por lo que ha sido comúnmente denominada como la “Lista de Escamilla,” ha sido adoptada y utilizada por una gran mayoría de las bibliotecas mexicanas para la catalogación de sus colecciones.

La Dirección General de Bibliotecas de la Universidad Nacional Autónoma de México, la que tiene a su cargo la catalogación centralizada de más de cien bibliotecas departamentales, utiliza las traducciones de los términos del LCSH para la catalogación temática de los materiales; sin embargo, también hace uso de la “*Lista de Escamilla.*” Para facilitar sus tareas de catalogación. El Departamento de Procesos Técnicos de la Dirección de Bibliotecas de la UNAM utiliza los registros del catálogo de la Biblioteca del Congreso de los E. U y para efectuar las traducciones de los temas incluidos en ellos hace uso de su catálogo de traducciones de temas; sin embargo, sin en éste no existe la traducción al

español, se recomiendan una serie de fuentes entre las que se encuentra la *“Lista de Escamilla,”* Asimismo, si ningún registro se encuentra en el catálogo de la Biblioteca del Congreso, para efectuar la catalogación original, el uso de la *“Lista de Escamilla”* es recomendado en primer lugar (Martínez-Arellano y García López, 1991).

La Biblioteca de El Colegio de México también ha hecho uso de la *“Lista de Escamilla”* para llevar a cabo su catalogación temática y el control de autoridades. En la página “web” de las políticas de catalogación de la Biblioteca de El Colegio de México (2000) se menciona que para la asignación de encabezamientos de materia sobre México y América Latina, la *“Lista de Escamilla”* deberá ser utilizada en primer lugar. Adicionalmente, en un análisis sobre las fuentes utilizadas frecuentemente para validar los registros de autoridad de temas en la Biblioteca de El Colegio de México, Figueroa-Servín, Enciso y Arriola-Navarrete (2001) mencionan que la *“Lista de Escamilla”* fue utilizada como en varios casos.

Asimismo, diversos departamentos de procesos técnicos de las bibliotecas mexicanas han incluido en sus políticas de catalogación el empleo de la *“Lista de Escamilla”* para llevar a cabo sus actividades de catalogación temática. Algunos de tales departamentos son los de la Biblioteca del Congreso de la Unión (2000), la Universidad de Colima (2002), la Universidad Iberoamericana (1999) y la Universidad de Aguascalientes (1999).

Adicionalmente, la *“Lista de Escamilla”* ha sido utilizada en diversos países latinoamericanos. En un trabajo acerca de las tendencias sobre indización y clasificación en Cuba, Arenciba (1994) menciona que la *“Lista de Escamilla”* fue utilizada como una de las fuentes para desarrollar listas de encabezamientos de materia cubanas. Asimismo, en una encuesta que incluyó las prácticas de catalogación temática en las bibliotecas de Costa Rica, Fortin (1996) encontró que la *“Lista de Escamilla”* era una de las fuentes utilizadas para realizar el trabajo de catalogación temática y para compilar listas de encabezamientos de materia. Por otro lado, la *“Lista de Escamilla”* también fue utilizada como una fuente para la elaboración de BILINDEX (1984) y sus suplementos.

Como puede ser observado, la utilización de la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca Nacional de México ha sido común entre las bibliotecas mexicanas. Una posible explicación para esta situación es que dicha lista incorporó una gran cantidad de términos de acuerdo con el español que se habla en México. El Diccionario de la Real Academia Español fue utilizado como la fuente principal para establecer la forma española de los términos incluidos en ésta. Para los términos técnicos y científicos se prefirió el uso erudito en lugar del popular ya que este tiene cambios entre las regiones. Ciertamente, esta lista incluye el trabajo de autoridad de una biblioteca nacional; sin embargo, debido a que también contiene términos generales y específicos, también puede ser de utilidad para las bibliotecas públicas, escolares, universitarias y de otro tipo.

Algunas de las principales características de la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca Nacional de México es la inclusión de:

Términos para lenguas indígenas y nombres de tribus:

CHINANTECO, HUICHOL, NAHUA, OTOMI, TARASCO, TZELTAL; CORAS, CHICHIMECAS, LACANDONES, MAZATECAS, TOTONACOS, TZELTALES

Subdivisiones locales:

MICHOACÁN-CONDICIONES SOCIALES
NUEVO LEÓN- DIVISIONES POLÍTICAS Y ADMINISTRATIVAS
GUATEMALA-LÍMITES
GUADALAJARA- CALLES- CALLE DE SAN FRANCISCO
GUAYAQUIL, ECUADOR- HISTORIA

Subdivisiones para historia local:

MÉXICO- HISTORIA-DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA, 1517-1521
MÉXICO-HISTORIA-VIRREINATO-1535-1821
MÉXICO-HISTORIA-CONSTITUCION Y REFORMA- 1855-1863
MÉXICO- HISTORIA-REVOLUCION , 1910-1917.

Asientos para organismos

INSTITUTO MEXICANO DEL SEGURO SOCIAL
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA, MÉXICO
INSTITUTO NACIONAL DE CARDIOLOGÍA, MÉXICO
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA, MÉXICO
MÉXICO. SECRETARIA DE COMUNICACIONES Y OBRAS PUBLICAS

Actualización de la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca Nacional de México

Puesto que la Lista de Encabezamientos de la Biblioteca Nacional de México ha sido adoptada y utilizada por la mayoría de las bibliotecas mexicanas en las actividades de catalogación temática desde su publicación, es conveniente considerar una nueva edición de esta herramienta para la indización temática. Aunque no ha habido otra edición de esta lista, el catálogo de autoridad que le dio origen continuó siendo actualizado por lo que es un proyecto factible desarrollar una edición actualizada de ella. Tomando en cuenta la importancia de esta herramienta para la catalogación temática en las bibliotecas mexicanas y latinoamericanas, el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB) de la UNAM ha propuesto a la Biblioteca Nacional de México conjuntar esfuerzos para desarrollar una nueva edición de su “*Lista de Encabezamientos de Materia.*”

El Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la UNAM tiene entre sus objetivos llevar a cabo investigaciones que contribuyan a la solución de los problemas de las bibliotecas promoviendo la innovación y modernización de éstas. En este orden de ideas, el CUIB ha desarrollado dos proyectos para la creación de vocabularios controlados. El primero de ellos fue la creación del “*Tesaurus latinoamericano en ciencia bibliotecológica y de la información (TELACIBIN)*” (Naumis-Peña, Iglesias-Maturana, Osuna-Dumont y Espinosa Ricardo (1999), una herramienta en español-inglés para la indización de la literatura en Bibliotecología y Ciencias de la Información producida en Latinoamérica. El segundo fue el “*Macrotresaurus mexicano para contenidos educativos*” (2003), una herramienta de indización que contiene más de 20 000 términos para la representación del

contenido de videos educativos (Nahumis-Peña, 2003). La creación de estos dos tesauros fue llevada a cabo con el software Thesaurus Construction System Liu-Palmer.

El objetivo principal de la propuesta para desarrollar una Lista de Encabezamientos de Materia en Español es la creación de una herramienta que apoye la indización y recuperación temática en las bibliotecas mexicanas y latinoamericanas. Previamente a la creación de esta lista será necesario identificar y evaluar el software que apoyará su construcción. Deberá ser un software que sea capaz de: almacenar y llevar a cabo búsquedas en alrededor de cien mil términos; incluir referencias, relaciones jerárquicas y asociativas; generar automáticamente índices, referencias cruzadas, formatos y despliegues. Adicionalmente, será necesario desarrollar una serie de guías que incluyan lineamientos para el establecimiento de las formas de los encabezamientos de materia, la ortografía y su traducción, tomando en consideración las normas ISO 2788 e ISO 5964. Asimismo, será indispensable estimar el número de gente con que será necesario contar para desarrollar el proyecto y entrenar a todos los participantes.

La primera fase de este proyecto deberá ser la inclusión de los registros de autoridad de la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca Nacional de México en una base de datos. Un requerimiento en esta fase es que el software de dicha base de datos permita el manejo de los registros de autoridad en formato MARC. La siguiente fase de este proyecto será la inclusión de los términos equivalentes en inglés. Debido a que los registros de autoridad de la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca Nacional de México fueron creados de acuerdo al LCSH, será indispensable contar con la última edición (27th edición) de esta herramienta para verificar si existen equivalentes en inglés o si éstos han cambiado. Si los términos en inglés se encuentran dentro del vocabulario del LCSH, éstos deberán ser incluidos en la base de datos, revisando las referencias, así como sus relaciones jerárquicas y asociativas. Si existen cambios en los términos en inglés, éstos deberán ser tomados en cuenta. En los casos en que no existan términos equivalentes en inglés para los términos en español, estos podrán ser verificados en el catálogo de autoridad de temas de la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM. Finalmente, es factible que también existan términos en inglés sin registros de autoridad en español por lo que será indispensable la creación de éstos.

Consideraciones finales

Este documento ha enfatizado la necesidad de desarrollar una lista de encabezamientos de materia en español. Asimismo, ha delineado los métodos y procedimientos necesarios para llevar a cabo este proyecto. Ciertamente, éste representa una tarea ambiciosa; sin embargo, contar con una lista actualizada que incluya las características básicas del español es una necesidad para organizar adecuadamente las colecciones de las bibliotecas mexicanas y latinoamericanas. Para enfrentar este reto, actualmente la automatización y las tecnologías de la información actualmente ofrecen muchas ventajas y oportunidades y la experiencia del Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas en el desarrollo de tesauros, indudablemente será de gran utilidad para llevar a cabo exitosamente esta tarea.

References

Arencibia, Yolanda (1994). Tendencias actuales de la clasificación y la indización en Cuba. 60th IFLA General Conference -Proceedings. <http://www.ifla.queenslibrary.org/IV/ifla60/60ales-arey.htm> (Consultado Febrero 22, 2004).

BILINDEX: A bilingual Spanish-English subject heading list [BILINDEX: una lista bilingüe en español e inglés de encabezamientos de materia (1984). Encino, Ca.: Floricanto.

Biblioteca del Congreso de la Unión (México) (2000). Departamento de Procesos Técnicos. <http://www.cddhcu.gob.mx/bibliot/apotec/proctec.htm> (Consultado Febrero 22, 2004).

Datschkovsky, Raisa (1957). Encabezamientos de materia. En Primeras Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía, Bibliografía y Canje: Informe Final, 235-238. México: Asociación Mexicana de Bibliotecarios.

El Colegio de México Library (2000). Encabezamientos de materia. <http://biblio.colmex.mx/nuevo/dcbpol3.htm> (Consultado Febrero 22, 2004).

Figuroa-Servín, Reynaldo D., Enciso, Berta, and Arriola-Navarrete, Oscar (2001). El trabajo de control de autoridades en la Biblioteca Daniel Cosío Villegas. <http://biblio.colmex.mx/ponencia%20Colmex.html> (Consultado Febrero 22, 2004).

Fortín, Marjolaine (1996). Enquête sur la normalisation des pratiques de catalogage descriptif et d'analyse documentaire dans les bibliothèques et centres de documentation du Costa Rica. Cursus 2(1). <http://www.ebsi.umontreal.ca/cursus/vol2no1/fortin.html> (Consultado Febrero 22, 2004).

García-López, Carlos (2000). Technical processes and the technological development of the library system in the National Autonomous University of México. *Cataloging & Classification Quarterly*, 30(1), 73-90.

Kidder, Ione Marion (1947). Encabezamientos de materia, castellano-inglés, inglés castellano. México: Biblioteca Benjamín Franklin.

Macrotesauro mexicano para contenidos educativos (2003) / coordinadora general y editora Catalina Nahumis Peña. <http://cuib.unam.mx/~tesauro/> (Consultado Febrero 22, 2004).

Manrique de Lara, Juana (1934). Guía de encabezamientos de materia para los catálogos diccionarios. México: Secretaría de Educación Pública.

Martínez-Arellano, Filiberto Felipe (2002). Cataloging and classification history in México. *Cataloging & Classification Quarterly*, 35(1-2), 227-254.

Martínez-Arellano, Filiberto Felipe y García López, Carlos (1991). La asignación de encabezamientos de materia en el Departamento de Procesos Técnicos de la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM. *Biblioteca Universitaria*, 6(2), 21-24.

<http://www.dgbiblio.unam.mx/servicios/dgb/publicdgb/bole/fulltext/volVI2/asigna.html>
(Consultado Febrero 22, 2004).

Naumis-Peña, Catalina (2003). Tesoro documental para la representación de contenidos educativos en video. *Investigación Bibliotecológica*, 17(34), 144-174.

Naumis-Peña, Catalina, Iglesias-Maturana, María Texia, Osuna-Dumont, Ana Cecilia, y Espinoza Ricardo, Lucy (1999). *Tesoro latinoamericano en ciencia bibliotecológica y de la información (TELACIBIN)*. México: UNAM. Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas.

Unión Panamericana (1957). *Compilación de una lista al español de encabezamientos de materia para uso en la organización de bibliotecas*. En *Primeras Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía, Bibliografía y Canje: Informe Final*, 239-243. México: Asociación Mexicana de Bibliotecarios.

Universidad de Colima. (2002). *Políticas del Departamento de Procesamiento de la Información*.
<http://www.ucol.mx/acerca/coordinaciones/CGSTI/desarrollo/bibliotecas/dgsb/DPI.html>
(Consultado Febrero 22, 2004).

Universidad Iberoamericana (1999). *Biblioteca "Francisco Xavier Clavigero"*.
<http://www.campus-oei.org/repertorio/128.htm> (Consultado Febrero 22, 2004).